

## Vergleich existierender Bachelor-Studiengänge im Bereich Translation

(Basis: Transforum-Papier R. Barczaitis/J. Zeumer 2002 / Überarbeitung K.-D. Schmitz 05/2003)

Hochschule	Universität Mainz/Germersheim	Universität Hildesheim	Fachhochschule Köln	Universität Wien
<b>Abschluss</b>	<b>B.A. (Bachelor of Arts) Sprache und Kultur</b>	<b>B.A. Internationale Kommunikation und Übersetzen</b>	<b>B.A. Mehrsprachige Kommunikation Bachelor of Arts in Multilingual Communication</b>	<b>B.A. Internationale Kommunikation</b>
<b>Studien-voraus-setzungen</b>	Allgemeine Voraussetzungen für ein Hochschulstudium und Begabung zur Translation (Nachweis durch Eignungsprüfung); Fach Deutsch DSH-Prüfung, Fach Englisch 6 Jahre Schulsprache, Fach Französisch 5 Jahre Schulsprache, übrige Sprachen Eignungsprüfung	Allgemeine Voraussetzungen für ein Hochschulstudium oder ein als gleichwertig anerkannter Abschluss; Notendurchschnitt Für Deutsch DSH	Fachhochschulreife oder eine als gleichwertig anerkannte Vorbildung sowie der Nachweis der für das Studium erforderlichen Sprachkenntnisse; Englisch (F1) mind. 7 Jahre Schulsprache, Französisch (F1) mind. 5 Jahre, Spanisch (F1) mind. 5 Jahre, wenn kein Nachweis, dann Eignungsfeststellungsprüfung; keine für Zweite Fremdsprache (F2)	Allgemeine Voraussetzung für ein Hochschulstudium Ausgezeichnete Sprachkenntnisse (Nachweis durch Note im Matura-Zeugnis, sonst Eignungsprüfung oder Sprachpropädeutikum)
<b>Studiendauer</b>	6 Semester Grundstudium 4 Sem., Hauptstudium 2 Sem.	6 Semester (inkl. Auslandssemester und Praktikum)	6 Semester (inkl. Auslandssemester)	6 Semester inkl. Auslandssemester) Eingangsphase 2 Sem., Hauptstudium 4. Sem.
<b>Studien-volumen</b>	180 LP 120 SWS	180 LP ca. 110 SWS (inkl. Auslandssem.)	180 LP 98 SWS (plus Auslandssem. = 120 SWS)	180 LP 92 SWS
<b>Leistungs-punkte (LP)</b>	2 SWS Übung: 2-3 LP 2 SWS Vorlesung: 2 LP 2 SWS Seminar: 6-8 LP	2 SWS Übung: 3-4 LP 2 SWS Vorlesung: 5 LP 2 SWS Seminar: 4-5 LP	2 SWS Übung: 2-3 LP 2 SWS Vorlesung: 3 LP 2 SWS Seminar: 3 LP	2 SWS Übung/Proseminar: 3-4 LP 2 SWS Vorlesung: 2 LP 2 SWS Seminar: 6 LP
<b>Sprachen</b>	Arab., Chin., Deutsch, Engl., Franz., Ital., Neugriech., Niederl., Poln., Portug., Russ., Span., (eine B-Sprache und eine C-Sprache oder nur eine B-Sprache)	Engl., Franz., Span.,  (zwei B-Sprachen)	Engl., Franz., Span.,  (eine B-Sprache und eine C-Sprache)	Bosn./Kroat./Serb., Deutsch, Engl. Franz., Ital., Jap., Poln., Portug., Rum., Russ., Span., Tschech., Ung. (zwei B-Sprachen)
<b>Sachfächer</b>	Informatik, Medizin, Rechtswissenschaft, Technik, Wirtschaftswissenschaft	Technik, Betriebswirtschaft, Computertechnologie	Wirtschaftswissenschaft, Technik, Recht, Informationstechnologie, Internationale Wirtschaftsbeziehungen & Organisationen	Recht und Wirtschaft
<b>Auslands-semester</b>	Empfohlen, an Hochschule	Obligatorisch im 3. oder 4. Semester (25 LP), an Hochschule	Obligatorisch im 5. Semester (30 LP), an Hochschule oder in Unternehmen	Empfohlen (entweder an Hochschule oder im Unternehmen)
<b>Praktikum</b>	Empfohlen (LP als Wahlmodul)	Obligatorisch (6 Wochen) im 5. oder 6. Semester (5 LP)	Empfohlen	Empfohlen

Hochschule	Universität Mainz/Germersheim	Universität Hildesheim	Fachhochschule Köln	Universität Wien
<b>Zwischenprüfung</b>	Voraussetzung: Leistungsnachweise Vorprüfung: 3 (Übers.)Klausuren à 120 min und 1 mündl. Prüfung 30 min	Keine	Keine	Vorprüfung kumulativ durch LV-Prüfungen (Pflichtteilnahme und Einzelprüfungen), ca. 18 certificates
<b>Abschlussprüfung</b>	Voraussetzung: Vorprüfung und 6 Leistungsnachweise BA-Arbeit: 6 Wochen Prüfung: Ergänzungsfach (Klausur 180 min + mündl. Prüfung 30 min) und B-Sprache (2 Klausuren à 120 min + mündl. Prüfung 30 min)	Voraussetzung: 150 LP BA-Arbeit: 8 Wochen, 15 LP Fachprüfung: 30 min, keine LP	Voraussetzung: 165 LP BA-Arbeit: 4 Wochen, 10 LP BA-Kolloquium: 45 min, 5 LP	Voraussetzung: „alle Scheine“ Prüfung: kumulativ durch LV-Prüfungen (Pflichtteilnahme und Einzelprüfungen) sowie 2 Fachprüfungen (schriftl.+mündl.) „Translatorische Basiskompetenz“ für 1. und 2. fremdsprache
<b>Studienziel</b>	BA "Übersetzen":  Erster berufsqualifizierender Abschluss  Grundlegende translatorische Kenntnisse und Qualifikationen, hohes Maß an Methodenreflexion und Theorieorientierung	BA "Internationale Kommunikation und Übersetzen":  Erster berufsqualifizierender Abschluss; translatorische Basis für MA  Grundlegende Fähigkeiten und Kenntnisse für reflektierte Sprach- und Kulturkompetenz und Kulturmittlertätigkeit auf wissenschaftlicher Basis	BA "Mehrsprachige Kommunikation"  Erster berufsqualifizierender Abschluss, Grundausbildung für Master-Studiengänge  Auf der Grundlage wissenschaftlicher Erkenntnisse Befähigung zur Analyse und Lösung sprachen- und kulturbezogener Probleme im Bereich der mehrsprachigen Kommunikation in Unternehmen und Behörden	BA „Internationale Kommunikation“  Sprachliche und kulturelle Grundlagen für kulturmittlerische Ausbildung, Erwerb mehrsprachige Text- und translatorische Basiskompetenz; Einführung in Übersetzungs- Und Dolmetschwissenschaft und in Fachbereich Terminologie
<b>Berufsprofil, Berufsfelder</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Praxisorientierte Fachleute im Bereich der internationalen mehrsprachigen Kommunikation</li> <li>- Vielseitig einsetzbar in verschiedenen Bereichen der Wirtschaft, öffentlichen und privaten Betrieben, staatlichen Stellen und Kultureinrichtungen mit int. Kontakte und int. Kundenkreis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Übersetzen und Textdesign für unterschiedliche Sprachen und Kulturen unter Nutzung neuer Techniken und Medien</li> <li>- Assistenz der Geschäftsleitung</li> <li>- Einsatz in Marketing und Vertrieb sowie bei Kundenberatung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Übernahme mehrsprachiger kommunikativer und sprachmittlerischer Ausgaben</li> <li>- Sachbearbeiteraufgaben für das Ausland</li> <li>- Koordinations-, Assistenz- und Öffentlichkeitsaufgaben in multinationalen Unternehmen oder Unternehmen der Medienbranche</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Praxisorientierte Fachleute im Bereich der internationalen mehrsprachigen Kommunikation</li> <li>- Vielseitig einsetzbar in verschiedenen Bereichen der Wirtschaft, öffentlichen und privaten Betrieben, staatlichen Stellen und Kultureinrichtungen, die sehr viele int. Kontakte und int. Kundenkreis haben</li> </ul>
<b>Angebotene Master</b>	MA Konferenzdolmetschen MA Fachtexte & Terminologie weitere MAs in Vorbereitung	MA Sprachen und Technik	MA Fachübersetzen MA Konferenzdolmetschen MA Terminologie & Sprachtechnologie MA Internationales Management und interkulturelle Kommunikation (MA Angewandte Kulturwissenschaft)	MA Translation (Gesprächsdolmetschen und Übersetzen) (Konferenzdolmetschen) (Medien- und Literaturübersetzen) (Fachübersetzen und Terminologie)

Hochschule	Universität Mainz/Germersheim	Universität Hildesheim	Fachhochschule Köln	Universität Wien
<b>Studieninhalte:</b>				
<b>Vorher:</b>		Brückenkurs Franz. 2 SWS Propädeutikum Span. 10 SWS (keine Anrechnung von LP)	Grundkurs Span. 6 SWS  (keine Anrechnung von LP)	Propädeutikum geplant
<b>Wissenschaftl. Grundlagen:</b>	Sprach-/Überswiss. 6 SWS / 10 LP (P) Übersetzerseminar 2 SWS / 8 LP (P)  <b>Summe: 8 SWS / 18 LP</b>	Sprach-/Überswiss. 6 SWS / 13 LP (WP) Interkult.Komm.Term. 6 SWS / 13 LP(WP) BA-Seminar 2 SWS / 5 LP <b>Summe: 14SWS / 31 LP</b>	Sprach-/Überswiss. 6 SWS / 9 LP (P) Translationsformen 2 SWS / 3 LP (WP) Interkult.Komm. 2 SWS / 3 LP (P) <b>Summe: 10 SWS / 15 LP</b>	Sprach-/Überswiss. 4 SWS / 4 LP (P) Proseminar Transl. 2 SWS / 4 LP (P) Interkult.Komm. 2 SWS / 2 LP (P) <b>Summe: 8 SWS / 15 LP</b>
<b>Grundsprache:</b>	Siehe sonstige Inhalte  <b>Summe: 0 SWS / 0 LP</b>	Kompetenz GS 4 SWS / 8 LP (WP)  <b>Summe: 4 SWS / 8 LP</b>	Kompetenz GS 2 SWS / 3 LP (WP) Kultur GS 2 SWS / 3 LP (WP) <b>Summe: 4 SWS / 6 LP</b>	Kompetenz GS 4 SWS / 8 LP (P)  <b>Summe: 4 SWS / 8 LP</b>
<b>1. Fremdsprache</b>	Kompetenz F1 16 SWS / 24 SWS (P) Kultur F1 6 SWS / 10 LP (P)  <b>Summe: 22 SWS / 34 LP</b>	Kompetenz F1 5 SWS / 10 LP (WP) Kultur F1 4 SWS / 10 LP (WP) Wirtschaftskomm. F1 2 SWS / 3 LP (WP) <b>Summe: 11 SWS / 23 LP</b>	Kompetenz F1 12 SWS / 12 LP (P) Kultur F1 6 SWS / 9 LP (P) Wirtschaftskomm. F1 4 SWS / 6 LP (P) <b>Summe: 22 SWS / 27 LP</b>	Kompetenz F1 16 SWS / 30 LP (P) Kultur F1 8 SWS / 12 LP (P) Fachsprachen F1 6 SWS / 6 LP (P) <b>Summe: 30 SWS / 48 LP</b>
<b>Übersetzen 1. Fremdspr.</b>	Übersetzen F1 34 SWS / 40 SWS (P) <b>Summe: 34 SWS / 40 LP</b>	Übersetzen/Dolm. F1 7 SWS / 13 LP (WP) <b>Summe: 7 SWS / 13 LP</b>	Übersetzen F1 14 SWS / 21 LP (P) <b>Summe: 14 SWS / 21 LP</b>	Transl. Basiskomp. F1 8 SWS / 14 LP (P) <b>Summe: 8 SWS / 14 LP</b>
<b>2. Fremdsprache</b>	Kompetenz F1 16 SWS / 24 LP (P) Kultur F1 3 SWS / 6 LP (WP)  <b>Summe: 19 SWS / 30 LP</b>	Kompetenz F2 7-9 SWS / 10 LP (WP) Kultur F2 4 SWS / 10 LP (WP)  <b>Summe: 13 SWS / 20 LP</b>	Kompetenz F2 12 SWS / 12 LP (P) Kultur F2 6 SWS / 9 LP (P) Wirtschaftskomm. F2 4 SWS / 6 LP (P) <b>Summe: 22 SWS / 27 LP</b>	Kompetenz F2 16 SWS / 30 LP (P) Kultur F2 4 SWS / 6 LP (P) Fachsprache F2 6 SWS / 6 LP (P) <b>Summe: 26 SWS / 42 LP</b>
<b>Übersetzen 2. Fremdspr.</b>	Übersetzen F1 6 SWS / 6 LP (P) <b>Summe: 6 SWS / 6 LP</b>	Übersetzen/Dolm. F2 7 SWS / 13 LP (WP) <b>Summe: 7 SWS / 13 LP</b>	Übersetzen F2 8 SWS / 12 LP (P) <b>Summe: 8 SWS / 12 LP</b>	Transl. Basiskomp. F2 6 SWS / 12 LP (P) <b>Summe: 6 SWS / 12 LP</b>
<b>Sachfächer</b>	<b>Summe: 12 SWS / 20 LP</b> (als Wahlpflichtmodul 2 und Wahlmodul 2 weitere Sachfächer möglich)	<b>Summe: 7-10 SWS / 15 LP (WP)</b>	<b>Summe: 12 SWS / 18 LP (WP)</b>	<b>Summe: 5 SWS / 5 LP</b>
<b>EDV, SDV + Tools</b>	Siehe sonstige Inhalte  <b>Summe: 0 SWS / 0 LP</b>	EDV+Internet 4 SWS / 6 LP (WP) CAT / Projektmanag. 2 SWS / 3 LP (WP) <b>Summe: 6 SWS / 9 LP</b>	Einf. SDV+prakt. SDV 4 SWS / 6 LP (WP)  <b>Summe: 4 SWS / 6 LP</b>	Siehe sonstige Inhalte  <b>Summe: 0 SWS / 0 LP</b>
<b>Sonstige Inhalte:</b>	Wahlpflichtmodul 2 10 SWS / 18 LP (WP) Wahlmodul 9 SWS / 14 LP (W)  <b>Summe: 19 SWS / 32 LP</b>	PräsentTechn. 2 SWS / 3 LP (WP)  <b>Summe: 2 SWS / 3 LP</b>	Vortrags-/PräsentTechn. 2 SWS/3 LP(WP)  <b>Summe: 2 SWS / 3 LP</b>	Berufsbilder 1 SWS / 1 LP(P) Term+Hilfsmittel 4 SWS / 6 LP (WP) Dolm+Notizen 4 SWS / 6 LP (WP) Medien-/Lit.Übers. 4 SWS / 6 LP (WP) <b>Summe: 5 SWS / 7 LP</b>
<b>Sonstige LP</b>	BA-Abschlussprüfung BA-Arbeit <b>Summe: 0 SWS / 0 LP</b>	Auslandssemester 25 LP Praktikum 5 LP BA-Arbeit 15 LP <b>Summe: 45 LP</b>	Auslandssemester 30 LP BA-Arbeit 10 LP BA-Kolloquium 5 LP <b>Summe: 45 LP</b>	BA- Abschlussprüfung Keine explizite BA-Arbeit <b>Summe:</b>
<b>GESAMT:</b>	<b>180 LP</b>	<b>180 LP</b>	<b>180 LP</b>	<b>180 LP</b>